

## PROTOCOLUL DE COLABORARE

ÎNTRE JUDEȚUL CARAȘ-SEVERIN (România) și  
PROVINCIA AUTONOMĂ VOIVODINA (Serbia și Muntenegru)

Județul Caraș-Severin și Provincia Autonomă Voivodina (Republica Serbia, Serbia și Muntenegru), denumite în continuare Părți,

Apreciind relațiile tradiționale de prietenie și de bună vecinătate între Serbia și Muntenegru și România, precum și relațiile de bună prietenie între popoarele noastre, Fiind de acord că pentru dezvoltarea lor economică și socială trebuie intensificată colaborarea în diverse domenii.

Continuând colaborarea prin intermediul Euroregiunii "Dunăre-Criș-Mureș-Tisa" pentru realizarea unor proiecte comune de interes deosebit,

În concordanță cu competențele de care dispun, cu respectarea legislațiilor română și sârbă, precum și a tratatelor internaționale la care România și Serbia și Muntenegru sunt părți,

au convenit următoarele:

### PROTOCOL

#### Articolul 1

Având în vedere obiectivele de colaborare, părțile își exprimă dorința de a realiza colaborarea în următoarele domenii:

1. Provocarea colaborării economice și a schimburilor comerciale în concordanță cu programele și proiectele de dezvoltare a părților;
2. Susținerea legăturilor între partenerii economici și înființarea de întreprinderi comune;
3. Dezvoltarea întreprinderilor mici și intensificarea contactelor între reprezentanții lor;
4. Dezvoltarea producției agricole și plasarea produselor;
5. Colaborarea între camerele economice și de comerț și alte asociații economice;
6. Organizarea târgurilor, expozițiilor și contactelor în scopul promovării reciproce a produselor și serviciilor;
7. Colaborarea transfrontalieră;
8. Îmbunătățirea situației ecologice și a mediului (în primul rând a mediului înconjurător, de gospodărie a apelor, potențialului energetic și reziduurilor), precum și în domeniul silvic;
9. În domeniul turismului, prin realizarea programelor comune, îndeosebi, în domeniul turismului balnear, prin schimbul de medici profesioniști și beneficiari ai serviciilor, precum și în domeniul turismului silvocinegetic și de croazieră;
10. În domeniul urbanismului și amenajarea teritoriului;

11. În domeniul științelor, prin colaborarea universităților, centrelor de cercetări și altor instituții;
12. Prin susținerea contactelor între instituțiile de cultură din ambele regiuni (colaborarea în domeniul artelor plastice, muzică, între teatre, instituții de cultură, societăți cultural-artistice, muzee, biblioteci, cămine culturale, etc.);
13. Medii și informare;
14. Ajutarea comunităților minorităților naționale la realizarea programelor și proiectelor;
15. Sport și tineret;
16. Sănătate și protecție socială;
17. Susținerea colaborării între organizațiile societății civile.

## Articolul 2

Părțile se obligă să mențină contactul permanent, să facă schimb de delegații, experți și reprezentanți ai instituțiilor beneficiare ale colaborării, să întreprindă toate demersurile necesare pentru dezvoltarea relațiilor de colaborare. De asemenea, se vor intensifica întâlnirile de lucru ale organelor administrative din ambele regiuni. Părțile vor încuraja instituțiile publice din unitățile administrative pe care le reprezintă să coopereze în domeniile de cooperare prevăzute de prezentul protocol, conform competențelor de care dispun, potrivit legii.

Se va susține colaborarea între orașe și localitățile Părților în domeniul economic, cultural, sportiv etc.

Cheltuielile de organizare a întâlnirilor între delegații le acoperă părțile pe bază de reciprocitate, cheltuielile de transport fiind în sarcina fiecărei părți.

## Articolul 3

Părțile se obligă să formeze diferite grupuri de lucru în scopul de a pregăti și propune proiecte care vor fi subiectul colaborării în baza Protocolului.

În acest sens vor fi realizate obiectivele colaborării și evidențiate prioritățile.

Grupurile de lucru se vor întâlni succesiv în județul Caraș-Severin și Provincia Autonomă Voivodina.

## Articolul 4

Divergențele apărute în legătură cu aplicarea prezentului protocol se vor soluționa de către părți pe cale amiabilă.

## Articolul 5

Prezentul protocol se încheie pe o durată nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării.

Articolul 6

Protocolul poate fi denunțat de fiecare parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele la trei luni de la data primirii notificării. Prezentul protocol poate fi modificat prin acordul scris al Părților.

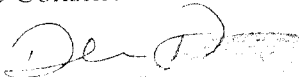
Semnat la NOVI SAD, la 20 MAI 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și sârbă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Consiliul județean  
Caraș-Severin

Președinte  
Ilie Mustăcilă



Pentru Provincia Autonomă Voivodina  
Președintele Consiliului Executiv



Dorde Đukić

